

哈台穆传奇

赵世杰译



新疆人民出版社

[277.3
97

哈台穆传奇

赵世木 译



新疆人民出版社

哈 台 穆 传 奇

赵世杰 译

新疆人民出版社出版发行

(乌鲁木齐市建中路54号)

新疆八一印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 7.5印张 2插页 160千字

1990年8月第1版 1990年8月第1次印刷

印数: 1—2 700

ISBN 7—228—01322—0/I·449 定价: 2.80元

目 录

哈台穆传奇.....	(1)
哈台穆的身世.....	(1)
公主赫斯娜芭努修建赫斯娜阿瓦提城.....	(4)
骗子神学家和他的四十名信徒被捕，国王宣布判 处他们死刑.....	(14)
公主赫斯娜芭努向媒人提出的七个问题.....	(16)
哈台穆前往奥宛达荒原，寻找公主赫斯娜芭努提 出的第一个问题的答案.....	(25)
哈台穆为寻找公主赫斯娜芭努的第二个问题的 答案，在路途上的经历.....	(37)
哈台穆为寻找公主赫斯娜芭努的第三个问题的 答案，在路途上的经历.....	(59)
哈台穆为寻找公主赫斯娜芭努的第四个问题的 答案，在征途中的见闻.....	(78)
哈台穆为寻找公主赫斯娜芭努的第五个问题的 答案，在征途中的经历.....	(94)
哈台穆破除幻景，找到公主赫斯娜芭努的第六 个问题的答案.....	(103)
哈台穆找来赫斯娜芭努公主的第七个问题的答 案以及赫斯娜芭努与莫尼热王子的婚礼.....	(116)

国王阿扎旦和巴合提牙尔	(127)
阿克黎国王的猎鹰.....	(136)
倒运的商人.....	(137)
阿勒披城的王子.....	(141)
艾布萨比尔.....	(145)
也门国王和艾卜热赫.....	(149)
达迪本国王和两位大臣.....	(156)
伊拉克国王的女儿.....	(164)
珠宝商.....	(172)
艾卜阿慕.....	(178)
浩吉佳基.....	(182)
板合热木国王与七宫阁	(187)
身毒公主的故事.....	(192)
南慕茹孜公主的故事.....	(199)
绿衣公主的故事.....	(206)
赛茹阿扎蒂公主的故事.....	(211)
麦吉斯兰阿热的故事.....	(217)
流浪者的故事.....	(223)
白宫阁的故事.....	(227)
板合热木国王狩猎.....	(235)
译后记	(237)

哈台穆传奇

哈台穆的身世

古时候，有个名叫哈台穆的人，此人以慷慨仗义、舍己为人著称于世。他的事迹被载入史册，一直保存至今。

据故事家们的讲述，哈台穆的父亲名叫泰依，泰依的父亲名叫砍赫拉，砍赫拉的父亲名叫热赛，热赛的父亲名叫南贤甫，南贤甫的父亲名叫砍赫塔，砍赫塔的父亲名叫赫特，赫特的父亲名叫阿玛亚。

阿玛亚是也门某一地区的统治者，擅长经营农业。他有一个儿子，取名赫特。赫特长大成人后，走父亲的道路经管农业，在短短的时期内就成了一位富翁。随后，他心血来潮，对王位发生了兴趣，整日想入非非。最后，他为了篡夺王位，将自己的亲信召集起来，把自己的目的告诉了他们。亲信们说：“为了实现你的宏愿，你必须拥有大量财富，否则将会落空。”

“哎，同胞们！”赫特指着事先准备好的武器弹药说，“你们放心好了，只要你们表示同意，为我祝祷祝祷就行了。到时候，我会借助真主的仁慈，一举夺取也门的王位。”

宴会罢后，赫特将神枪手、名剑手组织起来，身著戎装，手持武器，练兵习武，待时而动。也门国王得报说：“阿玛亚的儿子赫特居心叵测，国王若失去警惕，将会懊悔

莫及。”国王得报大怒，便任命十名赳赳勇夫为士兵头目，准备引重兵出征讨伐赫特。赫特闻讯，命士兵组织起来，提高警惕，准备迎敌。

且说，也门国王的士兵从城市出发，浩浩荡荡朝赫特开来。两方士兵进入战场，准备决一雌雄。这时，成千上万的观战者心中嘀咕起来：“咱们瞧瞧吧，看看谁的脑袋被无情的大刀砍落，谁的头上将戴上高贵的王冠……”

首先，双方勇士一对一单独出场赛雄。随后，五个对五个，十个对十个，百个对百个地上场，展开激烈搏斗……结果，也门国王的士兵惨败，丢甲弃盔，抱头鼠窜，逃回城市。

由于失败，也门国王暴怒，第二天亲率大军出征。赫特闻报，命士兵提高警惕，枕戈待旦。翌日，太阳刚刚升起，在撼天震地的战鼓号角声中，也门国王的士兵径朝赫特开来，摆开阵势。双方勇士摩拳擦掌，大显身手，一对一展开拼搏厮杀。这回，也门国王的士兵又被打得焦头烂额，惨败不堪。赫特的士兵因两次大获胜捷，精神抖擞，较前更加悍勇。就在这次战斗中，也门国王丧命死去。此讯闪电般地传遍四面八方。城市民众和老兵们，纷纷跪在赫特的脚下，拥护赫特登上王位，用美言颂扬他，表示庆贺。

赫特当上国王后，秉事公正，统治有方，民心大喜。

且说赫特享尽天年，回归阴间后，王位留给了他的儿子砍赫塔。砍赫塔继承父志，公正地统治着王国。他扩充军队，习艺练武，为国家的富强和繁荣而不懈努力，甚得民心。砍赫塔的儿子名叫南贤甫。父亲对儿子费尽心血，精心栽培。砍赫塔离世后，因功绩卓著，将美名留在人间。王位

由南贤甫继承。

跟父辈和祖辈们相比，南贤甫昏庸无能，无所事事。一只只黑手从四面插向国家事务，将好端端的国家折腾得乌烟瘴气。南贤甫的儿子叫热赛。热赛见父王执迷不悟，长期跟父亲貌合神离，南贤甫很是厌恶他。南贤甫去世后，热赛登上王位。

热赛虽曾对父亲表示不满，但他自己并没有公正地治理国家。在他统治下，哀鸿遍野，民不聊生，没过多久，他就走向来世，王冠和宝座由他的儿子砍赫拉继承。

砍赫拉对人民既没有带来利益，也没有带来损害。他的儿子名叫泰依。砍赫拉瞑目后，传位于子。

泰依仿效老祖宗赫特，加强统治，公正办事，励精图治，也门大地上又呈现出一派蒸蒸日上，欣欣向荣的景象。国库里堆满了金银，国家前程似锦，福星在天空熠熠闪耀，兵民皆大欢喜。后来，泰依得了一个儿子，取名哈台穆。

且说，哈台穆降生那日，在也门就有六千个男婴同时呱呱坠地。国王命令将他们统统收进王宫，安排六千名保姆抚养。哈台穆因是王子，由四个专门的保姆照护。说也奇怪，当保姆给哈台穆喂奶时，他总是摇动着小脑袋，紧闭着小嘴巴，怎么也不愿喝。保姆觉得事有蹊跷，将此事禀报了国王。国王听了，心旌仿佛天空飘动的一片云似的，怎么也安静不下来。他将王宫里的智囊人物召集起来，询问此事的缘由。智者们经过一番商议研究后，回答说：“此儿长大成人，金钱不能动其心，爵位不能移其志。他将是一位赫赫有名的慷慨者兼慈善家。”国王听罢，这才放心了。随即，国王发布命令，向老百姓免收赋税一年。并叮嘱保姆，叫她们

给哈台穆吃什么食物，同样给其他儿童也吃什么食物。其间没过多久，国王又一次将智囊人物召集在一起，询问儿子的幸福和未来，智者们的说：“此儿时运吉利，前程灿烂，洪福无量。他成人后，慷慨大度，乐善好施，将是广大孤苦伶仃者的知音。”国王听言，心中欣喜万分。当即用大量礼品重赏了智者们的。

光阴荏苒，岁月如流。当六千名男孩长到十二岁时，由于他们的脸色相貌一样，穿戴服装一样，因此给他们配备的乘骑马匹，从毛色到鞍辔也完全一样。

哈台穆每日都要去大街上一趟，到处走走转转，对流浪街头的鳏寡孤独，加以施舍救济。他对他们从不用生硬的语言讲话，从不动肝火、发脾气。他总是说话和气，满面喜色。他——哈台穆，真不愧是优秀男子的典范。

公主赫斯娜芭努修建

赫斯娜阿瓦提城

现在，请听国王卡尔达和他的孙女赫斯娜芭努的故事。

波斯有一片广阔的地区，那里的人民十分富有。国王名叫卡尔达，他的国库里财富无穷，士兵多得不计其数。他自命是一位执法如山、公正无私的国王，就是自己的儿子干了违犯教规的事，他也不徇私情，无条件地加以严惩。国王有个女儿名叫娜迪热姐吾拉，姿容艳丽，盖世无双，国王视女儿为掌上明珠。娜迪热姐吾拉的脸上和额上长有两颗黑痣，仿佛圆月旁边熠熠生辉的星星，将她的脸庞衬托得分外妩媚动人。

且说当地有位巨商大贾，名叫霍加板赞赫，他原是名门望

族的后裔。由于国王喜欢这位大贾，便将女儿娜迪热姐吾拉许配于他，并为他们在城市正中修了一座壮丽的府第。婚后，娜迪热姐吾拉生了个女儿，女儿长得比其母更是美艳数倍。国王喜欢万分，给孙女取名赫斯娜芭努。

赫斯娜芭努长到七岁时，先亡其母，后亡其父，父母留下的万贯家产，统归一个七岁的少女所有。赫斯娜芭努在王宫住一星期，在自己家中住一星期。就这样，她长到十二岁。一天，她从阁楼窗口朝外望时，四十名信徒跟随在一位贵人的后面，从大街上走过去。公主问保姆：

“那位贵人是谁呀？”

“他是位神学家兼法学家，是卡尔达国王的导师。”保姆回答说。

赫斯娜芭努感到诧异。一天，她去到卡尔达国王面前，说道：

“哎，爷爷！我想将您的导师邀请到我家里设宴招待招待，请他为我祈祷祈祷。”

“行呀，我的孙女。”卡尔达高兴地说，“要是接受了此人的祝福，在今生和来世两个世界上，你都会洪福齐天。”

公主兴冲冲地回到家中，开始准备宴席。第二天，保姆戴上面纱去到神学家家中，向他转达了公主的问候，并说公主主要宴请他。那位神学家仿佛迫不及待地在等候着公主的邀请似的，他一口答应了，表示愿意前往。

临近中午时辰，神学家在他的一群信徒的陪同下来到公主的府上，主人将他们安排在客厅，设盛宴款待。他们吃吃喝喝，说说谈谈，直至天亮。第二天，公主赠给神学家一匹

带鞍鞴的乘马，九套罩袍，一托盘金币。给神学家的信徒每人赠给一套衣服，大量金钱。神学家和他的信徒为公主做了祈祷，表示感谢后，返回自己住处。

宴罢祷毕，已日落黄昏，夜幕降临。不知为什么，公主怎么也没有睡意。到了半夜，忽听得屋外传来一种陌生的声音。公主轻轻启开门朝外一望，只见那位神学家带着他的四十名信徒，盗窃院内其他房间的财产，扛的扛，背的背，正在贼头鬼脑地往门外走。公主家守夜的仆人有的被戳死，有的被杀伤，横躺在院里。公主叫醒保姆，将发生的事情悄悄告诉了她。保姆连忙爬起来看时，偷东西的确实是那位神学家和他的信徒们。

翌日，公主跟保姆去到卡尔达国王面前，痛哭流涕地告状说：

“昨夜我家来了一群强盗，将家产什物抢劫一空。我们认识那群强盗呢！”

“他们是什么人？”国王匆忙问道。

公主回答说：“他们就是您的那位导师神学家和他的一群信徒。他们将我的仆人有的杀死，有的砍伤。”

听了这消息，国王火冒三丈，怒不可遏，冲着公主和保姆吼叫道：

“哼，两个头发长见识短的蠢货！是谁教给你们诬陷我的导师的？你们往我的脸上抹黑，存心让我在我的敌人面前丢丑吗？！”

国王浑身颤抖，他只觉得宇宙一片昏暗，无法控制自己，他咆哮道：

“刽子手！将这两个坏蛋，推出去斩首！”

刽子手们正要將公主和保姆帶出去執行國王的命令，一位大臣從座位上站起來，說道：

“啊，頂天立地的國王！自從凱雅買斯^①當國王以來，還沒有任何一位國王處決過婦道人家。再說，公主也是您的孫女嘛。我建議別殺她們，將她們帶往與世隔絕的荒漠里，拋棄在那兒，就算給她們判了死刑。”

國王被大臣說服了。國王欽佩大臣的賢明，說道：

“那好，這任務就交由你執行。”

賢明的大臣，經國王允許將公主和保姆從刽子手手中解脫，帶出殿堂，讓她們坐在一輛轎車里，親自驅車趕往人迹從未到過的一片荒漠上，將她倆丟棄在那兒。大臣說：

“哎，公主。要是你說的話是真的，你一定能走向光明。”說罷趕着轎車返回王宮。

且說，公主和保姆呆在浩渺的荒漠上，无情的烈日火燎火烤，折磨着她們。為了尋找一個躲身的地方，她們行走了數日後，來到一眼泉邊。那兒有棵枝葉繁茂的大樹，如蓋的綠蔭投射在地上。兩個可憐孤單的婦女，就在這兒安下身來。

每日夜間，前半夜由保姆站哨，後半夜由公主站哨，兩人輪流睡覺。一夜，公主放哨到天蒙蒙亮時，忽然扑楞楞飛來兩只鳥兒栖落在樹上，用清脆嘹亮的聲音啼轉起來。鳴叫了一阵，鳥兒開腔吐出了人言。一只鳥兒說：

“哎，伙計！這兩位貴客千里迢迢來到咱們家鄉，咱們應該設宴款待款待她倆呀！”

“我曾听哲人們講過，”另一只鳥兒說，“因某種原

^① 凱雅買斯：古波斯國最早的一位國王。

因，将有两位妇女来到这个泉边，她们中的一位是公主，一位是保姆。那位公主名字的第一个字母是‘赫’。由此可知，公主的名字一定叫赫斯娜。这两位妇道人家，或许就是哲人们说的那两个人。按照咱们的迎客仪式，我来给这位公主讲个故事吧！”

“你要讲什么故事？”另一只鸟儿说，“好吧，你讲讲，我也听听。”

那只鸟儿开始讲故事。公主赫斯娜芭努侧耳倾听起来

古时候，有个国王，他原是肯尼亚人的后裔。一天，他出外狩猎，来到这眼泉边，坐在泉头上休息起来。由于泉水和气候对他十分适应，他在这儿一呆竟然就是好几天。有时他和陪同他的乐师们畅谈，有时和智者们的畅谈。当他跟智者们的聊天时，智者们的站起来，说道：

“哎，伟大的国王！您有很多金库，您的金银财帛，今生今世也是用不完的。您若留一部分让您的子孙后代享用，您将会功德无量。”

国王问他们：“你们说说，应该怎样处理？”

智者接着说道：“我们拿出全部财富的一半，秘密埋在这眼泉头上，在您离世好多好多年以后，只要是您的子孙后代，无论是男是女，都有权支配和享用这些财富。”

国王接受了这个建议，返回王宫后，立即命各种能工巧匠来这儿，在泉头上挖啊、挖啊，一直挖到渗出水的地方时，在泉旁边修建了一座地下拱北①，里面藏满了价值连城的

① 拱北：圆顶屋。

黄金、白银、宝石、珍珠。国王让智者写了封信藏入拱北，信上写道：“除我的后裔有权享用此金库的财富之外，旁人若妄图动手拿这些财富，在今世将会变成蛇蝎，受到惩罚；若知道其中秘密的人妄图占有，恶龙、暴狮会立刻出现在他面前，将他撕成一块一块肉抛弃。”

那座地下拱北的地点，就在这棵大树的背后，——朝日出方向走二十步的地方。在那儿挖一挖，就会挖出通向地下拱北的道路。其他诸事，按照那封信上写的办就是了。

故事讲到这儿，天大亮了。鸟儿又扑楞楞地飞去了。公主唤醒保姆，将鸟儿说的话和讲的故事告诉了她。两人喜出望外，从大树下数着朝东走了二十步，开始在地上挖起来。不一会，果然挖出通向拱北的地道。

且说她们从地道进入拱北，拿了智者写的信出外一看，信上写的跟鸟儿讲的一模一样。为了试试真假，公主吩咐保姆进拱北去拿一样东西出来。保姆刚走进拱北，眼里就看见许多狰狞的东西，吓得保姆扭头跑了出来。公主这才相信智者在信上写的是真事。于是，她又自己走进拱北，眼里除看见黄烂烂的金子、白花花的银子和璀璨夺目的珠宝外，其他任何东西都没有看到。公主拿了许许多多金币银币走出拱北，交给保姆说：

“喂，大婶，你带上这些金银到城里去一趟，我暂且在此地凑凑和和过日子。你回来时，将你的两个儿子带来，再雇上些工匠和佣人，买上一些工具等东西，咱们在这儿建造一座城市。”

保姆长途跋涉了好多天，来到自个儿家中。她见了儿

子，高兴极了，给了他们许多金银，让两个儿子雇了一批工匠和佣人，买了许多工具，带他们到公主身边。公主随即吩咐他们在地下拱北的四周筑起了城墙，修造殿宇。他们辛勤地干了一年，一座崭新的城堡就出现在荒漠上。城里修建了一百多座美丽壮观的殿宇，室内用图案精美的壁毯装饰起来。他们还修起了商店旅馆，建造了花坛果园，将成批成批四处漂泊流浪的穷人和孤独者，带到这儿予以安置，给他们衣穿和钱花。就这样，没过多久，街上的人就川流不息，商店里摆满了货物，旅馆住满了客人，各种事务都安排有适当的人员管理，秩序井然，有条不紊；娱乐场地上，美丽的姑娘伴着英俊的小伙，唱歌跳舞，热闹非凡。公主也女扮男装，骑马四处出猎，尽情游玩。一天，她出外狩猎时，跟卡尔达国王的卫士邂逅相遇。卫士见骑手放纵缰绳，任马驰骋，甚感惊讶，对骑手的马术称赞不已，问道：

“您叫什么名字？家在哪儿？”

公主回答说：“我是一位国王的心肝，名叫米南瓦尔。我经常跟我的伙伴们出外狩猎游玩。一回，来到荒漠上的一个泉边，因泉水对我的身体大有好处，经父王允许在那儿修建了一座城市，取名‘赫斯娜阿瓦提城’。我在这城里住一个月，在父王身边住一个月。”

说罢，十多名卫士应公主之邀来到城里，公主设宴将他们招待了一天一夜，并赠给他们每人一匹马、一套新衣和许多贵重值钱的东西。卫士无限感激，大大夸奖了一番公主后，返回王宫。国王见卫士们笑容满面，便问道：

“喂，小伙子们！我为你们获得马匹和新衣表示祝贺！这些东西你们是从哪儿买来的？”

卫士们回答说：“啊，伟大的国王！我们为了寻找到猎物，一直到了东方的一座大山跟前。在那儿我们碰上了一位王子。王子的脸儿象月亮一样好看，满面春风，和颜悦色，话音甜蜜。我们敢断定，这个世界上的任何一位母亲，再也生不出这样一位佼佼少年……”他们争先恐后地称赞起公主来。

卡尔达听了，心中燃起一种无可名状的火苗，真想马上见到这位王子。于是吩咐卫士说：

“通知全城百姓，谁要是想去打猎，就让他们去日出方向的大山脚下。”

随即，国王兴师动众，带上官员、士兵和军帐，来到指定的那座大山脚下，安营扎寨。城里喜好狩猎的百姓，也纷纷来此地集中。一日，卡尔达国王兴高彩烈地打猎返回，在自己的营帐里休憩。这时，一位狩猎的头目秘密去到赫斯娜阿瓦提城，向公主转告了国王扎营大山脚下狩猎的消息。

公主赫斯娜芭努闻讯，立刻遣派使者携带饭食前往卡尔达国王的营帐。待使者返回后，公主便女扮男装，饰成米南瓦尔王子，带专人去打猎。当他们接近国王的营地时，为了表示尊敬，国王特派数名大臣走上前去，将他们领进自己的营帐。国王和米南瓦尔互致问好后，让王子坐在自己身旁。国王细细瞅了一眼王子，心中说：“我的卫士们，他们虽搜尽自己的全部智慧夸奖形容了一番，但他们将这位王子的真实相貌连百分之一也没有表达出来……”国王多么盼望有这样一个英俊潇洒的儿子啊！盼子望子之火，在胸中熊熊燃烧起来。国王盛情招待了米南瓦尔，提出愿认他为义子，并以国家担保，郑重发了誓言。米南瓦尔点头表示同意，请在座

的人们作证，面对卡尔达国王叫了声：“我的爸爸！”并挺有礼貌地说：

“请父王明日光临鄙人住处，有一日我会为您效犬马之劳的。”

卡尔达国王表示接受邀请。米南瓦尔告别国王，返回自己的城里，安排了宴席。翌日，公主得报卡尔达国王一行贵客已来至城郊，便身着男装，腰束金带，率领赫斯娜阿瓦提城全体人民，徒步出城迎接，并在一里长的路上铺上地毯。为了对贵客表示尊敬，仆人们端着一盘盘金银，准备客人到达时向百姓施舍。

卡尔达国王下榻在公主的金府，公主设盛宴款待了三天三夜，并给国王敬献了九包袱高贵的服装，大量红白宝石和珍珠；给他的官员和随从，按等级赏赐给各种礼品。国王对义子的慷慨和贤明大加夸奖了一番，并向他表示由衷的感谢。官员和随从们，也祝愿王子幸福愉快。

卡尔达国王返回自己的城市，三天后写了封信，封好交给自己的亲信，嘱咐道：

“携带此信去交给我的义子米南瓦尔王子，将他带到我的身边来。”

亲信将信交到公主手中。公主启开一阅，信上是这样写的：

“啊，我的儿子，米南瓦尔！见吾手迹，火速前来。父在望眼欲穿地等候你哩！……”

夜尽晨晓，公主又女扮男装，带上近百名仆人，跟前来